

## TRAN A832BF Advanced Translation

### Introduction

TRAN A832BF *Advanced Translation* is a 10-credit postgraduate level course in the MABPT programme. It is presented in English and Chinese.

### Aims

The course aims at letting students analyse different aspects of advanced level translation with an emphasis on cultural and stylistic issues, familiarising them with essential rhetorical features which characterise literary texts through extensive reading of literary works; and enabling students to understand stylistic transfer between English and Chinese, their cultural differences, and aesthetic functions.

### Learning outcomes

Upon completion of this course, students should be able to

1. *Critically evaluate* the aesthetics and characteristics of literary texts;
2. *Identify* the differences between English and Chinese in their functions in advanced level texts;
3. *Demonstrate* various methods for translating different genres;
4. *Perform* consistently, at a high level, in translating literary texts from one language into another by applying relevant techniques, knowledge and skills.

### Content

| Topics                               | Contact Hours |
|--------------------------------------|---------------|
| 1 Introduction                       | 3             |
| 2 Stylistics and rhetorical features | 6             |
| 3 Cultural issues and translation    | 6             |
| 4 Translation of prose               | 6             |
| 5 Translation of novels              | 6             |

|   |                       |   |
|---|-----------------------|---|
| 6 | Translation of poetry | 6 |
| 7 | Translation of drama  | 6 |

### Alignment of outcomes and content

| Outcomes  | Topic                      |
|-----------|----------------------------|
| Outcome 1 | Topics 2, 4, 5, 6 and 7    |
| Outcome 2 | All topics: 1 - 7          |
| Outcome 3 | Topics 4, 5, 6 and 7       |
| Outcome 4 | Topics 2, 3, 4, 5, 6 and 7 |

### Teaching and learning

Through learning different literary genres and stylistics features that are essential in determining how a text is written and formulated in cultural clothes. Lectures are run within the first two hours of the classes, and the last hour is reserved for student presentations and question-and-answer sessions. Suggested presentation topics are given to students in advance for reference. Consultations are provided to students out of formal class hours for further enhancement of translation knowledge and skills specifically tailored for literary texts.

### Assessment

Course assessment is based on continuous assessment (100%) :

|                     |     |
|---------------------|-----|
| Assignment 1        | 30% |
| Assignment 2        | 30% |
| Presentation        | 30% |
| Class Participation | 10% |

|   |     |
|---|-----|
| <b>Assignment 1</b><br>This is an essay-type written assignment in which students are asked to write about their critical review of problems concerning translation in various aspects of concern. This assignment is mainly used to assess | 30% |
|---|-----|

|   |     |
|---|-----|
| learning outcomes (1) and (3).<br><br>** Also serves to assess outcomes (b), (d), (e) and (f) of the programme  |     |
| <b>Assignment 2</b><br>This assignment requires students to perform translation tasks on various literary works, including prose, poetry and novels. This assignment is mainly used to assess learning outcomes (2), (3) and (4).<br><br>** Also serves to assess outcomes (a), (c) and (d) of the programme.                 | 30% |
| <b>Presentation</b><br>This is an oral presentation in which students are required to choose from a given range of literary texts and present his/her analyses. This assignment is mainly used to assess learning outcomes (1), (2) and (3).<br><br>** Also serves to assess outcomes (b), (d), (e) and (f) of the programme. | 30% |
| <b>Class Participation</b>  | 10% |

## References

- Bassnett, Susan (1991). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* (1999). Sixteenth edition. Revised by Adrian Room. London: Cassell Publishers.
- Caputi, Anthony Francis (1991). *Eight Modern Plays; Authoritative Texts ... Backgrounds, and Criticism*, New York: Norton.
- Eoyang, Eugene (1995). *Translating Chinese Literature*. Indiana: Indiana University Press.
- Lefevere, Andre (1992). *Translating Literature*. New York: MLA.
- Levy, Walter ed (1999). *Modern Drama : Selected Plays from 1879 to the Present* , Upper Saddle River, N.J. : Prentice Hall.
- Lu Shu-xiang and Xu Yuan-zhong (eds) (1988). *Gems of Classical Chinese Literature*. Hong Kong: Joint Publishing.
- Short, Mick (1996). *Exploring the Language of Poems, Plays, and Prose*, New York: Longman.
- 包惠南 (2001) 《文化語境與語言翻譯》。北京:中國對外翻譯出版公司。
- 馮慶華 (2002) 《實用翻譯教程》。上海:上海外語教育出版社。
- 高東山 (1990) 《英詩格律與賞析》。香港:商務印書館。

- 顧正陽 (2007)《古詩詞曲英譯文化探索》。上海：上海大學出版社。
- 郭建中編 (2000)《文化與翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司。
- 黃美序 (1995)《戲劇欣賞：讀戲、看戲、談戲》。台北：三民書局。
- 金聖華、黃國彬主編 (1996)《因難見巧》。香港：三聯書店。
- 宋天錫 (2003)《翻譯新概念：英漢互譯實用教程》。北京：國防工業出版社。
- 許淵沖 (1992)《中詩英韻探勝》。北京：北京大學出版社。

All Rights Reserved@HKMU